

LUCKY LUKE 19



NGÀI ĐẠI CÔNG TƯỚNG

MORRIS &
R. GOSCINNY-



LUCKY LUKE

19

HOUSTON PUBLIC LIBRARY

NGÀI ĐẠI CÔNG TƯỚC

Tranh : MORRIS
Truyện : GOSCINNY
Dịch lời : TÚ HOA
Viết chữ : PHAN LÊ



Service Culturel et de Coopération
Ambassade de France à Hanoi



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ





(*) TÁC GIẢ CỐ Ý CHO NHÂN VẬT NÀY DÙNG TỪ KHÔNG CHUẨN, HOẶC CÂU VẤN LỘN XỘN.

CHÍNH PHỦ MỸ MONG MUỐN
KÝ KẾT MỘT THỎA LƯC TỐI ƯU QUAN TRỌNG
VỚI NƯỚC NGA. CHÍNH VÌ VẬY MÃ NGÀI ĐẠI CÔNG
TƯỚNG LÉONIDE, ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN CỦA
NGA HOÀNG, ĐÃ ĐIẾN WASHINGTON...

...NHƯNG TRƯỚC KHI KÝ THỎA LƯC VỚI CỘNG QUÂN
TRỌNG ĐỐI VỚI NỀN KINH TẾ CỦA CHÚNG TA,
NGÀI ĐẠI CÔNG TƯỚNG ĐƯA RA MỘT
ĐIỀU KIỆN...

...LÀ NGƯỜI ĐAM MÊ MIỀN VIÊN TÂY, ĐỌC
GIẢ TRUNG THÀNH CỦA FENIMORE
COOPER VÀ NHIỀU TÁC GIẢ CHUYÊN VỀ
VỀ ĐỀ TÀI NÀY, NGÀI YÊU CẦU
ĐƯỢC ĐI KHÁPH MIỀN TÂY VÀ
ĐƯỢC THẤY MỌI THỨ TỪ THỊ
TRẦN, GIA SÚC, CÀNH
ĐỒNG, BÓN CÚP, DÂN
ĐẠO, CHỜ ĐẾN NHỮNG
TAY THẨM ĐỒ...

CẦN CÓ NGƯỜI HƯỚNG DẪN CÓ KHẢ
NĂNG BẢO ĐẢM AN TOÀN CHO NGÀI.
ANH CỨ THỬ HÌNH DUNG NHỮNG HẬU
QUẢ NẾU CÓ CHUYẾN KHÔNG LÃNH
XÃY RA CHO NGÀI ĐẠI CÔNG
TƯỚNG. NGƯỜI HƯỚNG
DẪN NÀY....

ÔNG MUỐN
TÔI DẪN HAI
HÌNH NỘM KỶ QUÁ
NÀY ĐI DẠO CHƠI
KHÁPH MIỀN VIÊN
TÂY HẢ???

ĐÚNG THẾ NHƯNG HỌ
SẼ PHẢI ẨN DANH MÃ ĐI.
NẾU BỊ NHẬN DẠNG, HỌ
SẼ TRỞ THÀNH CON MỒI
HẤP DẪN CỦA BỌN
DU THỦ DU
THỰC....

...NGÀI ĐẠI CÔNG
TƯỚNG CÓ NHIỀU KẺ
THỦ CHÍNH TRỊ...
CHÚNG TÔI E NGẠI
NHỮNG ÂM MƯU
ÂM SÁT...

THẾ NGÀI CÓ KHÁI NIỆM GÌ
VỀ HÀNH TRÌNH MÃ NGÀI
MUỐN THỰC HIỆN KHÔNG?

NGÀI MUỐN BẮT ĐẦU Ở
KANSAS... ABILENE... NGÀI
ĐÃ ĐỌC VÀ BIẾT RẰNG ĐÂY LÀ
MỘT THỊ TRẦN RẤT SỐNG
ĐỘNG....

ABILENE!??

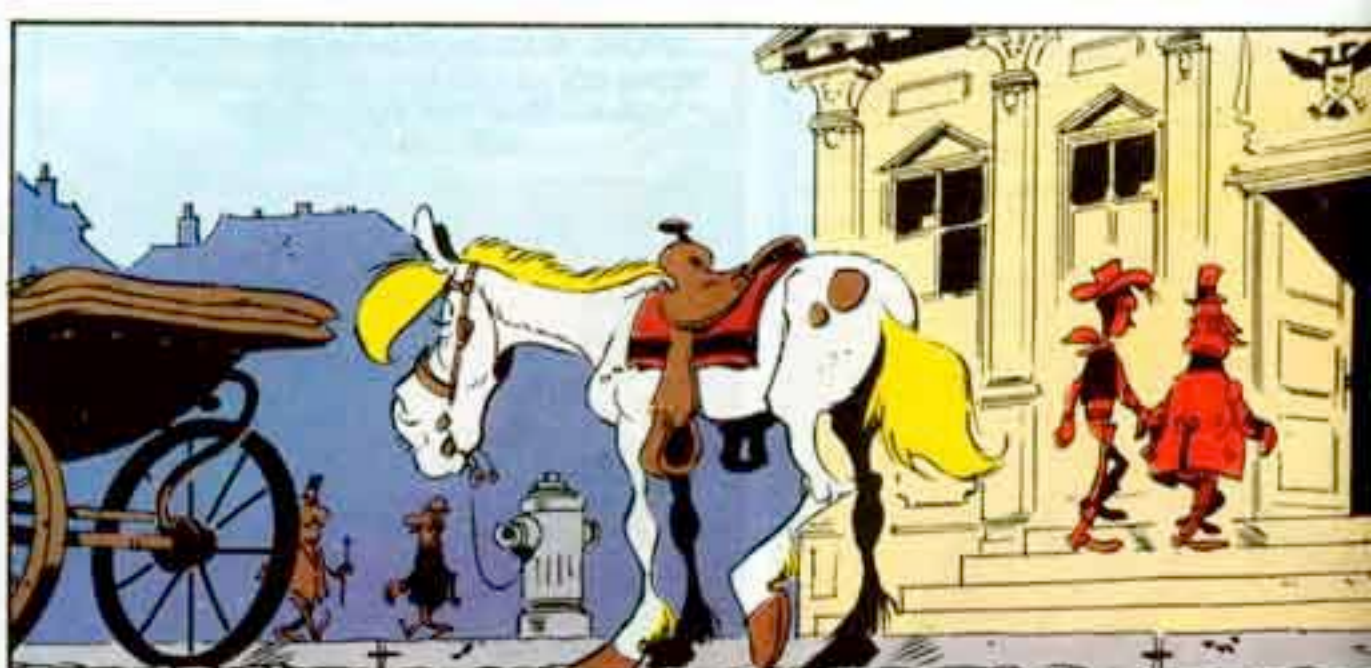
ABILENE, THỊ TRẦN GIA SÚC NƠI TẬP TRUNG BỌN
DU THỦ DU THỰC CHỨ GÌ? CẢ MỘT ĐAM HỒN
TẬP! VẬY MÃ ÔNG MUỐN TÔI PHỤ TRÁCH
AN TOÀN CHO ĐẠI CÔNG
TƯỚNG CỦA ÔNG SAO?
KHÔNG ĐƯỢC
ĐẦU!

CÓ THỂ ANH NÓI ĐÚNG.
NÀO, CHÚNG TA ĐẾN TÒA
ĐẠI SỨ TÌM CÁCH THUYẾT
PHỤC NGÀI....

NÀY, TÔI SẼ
KHÔNG TỰ CHƠI
XÌ-GÀ BẬC
ĐÂY....

LÂM
CÔNG CHÚC
KHÁ KHÔNG?

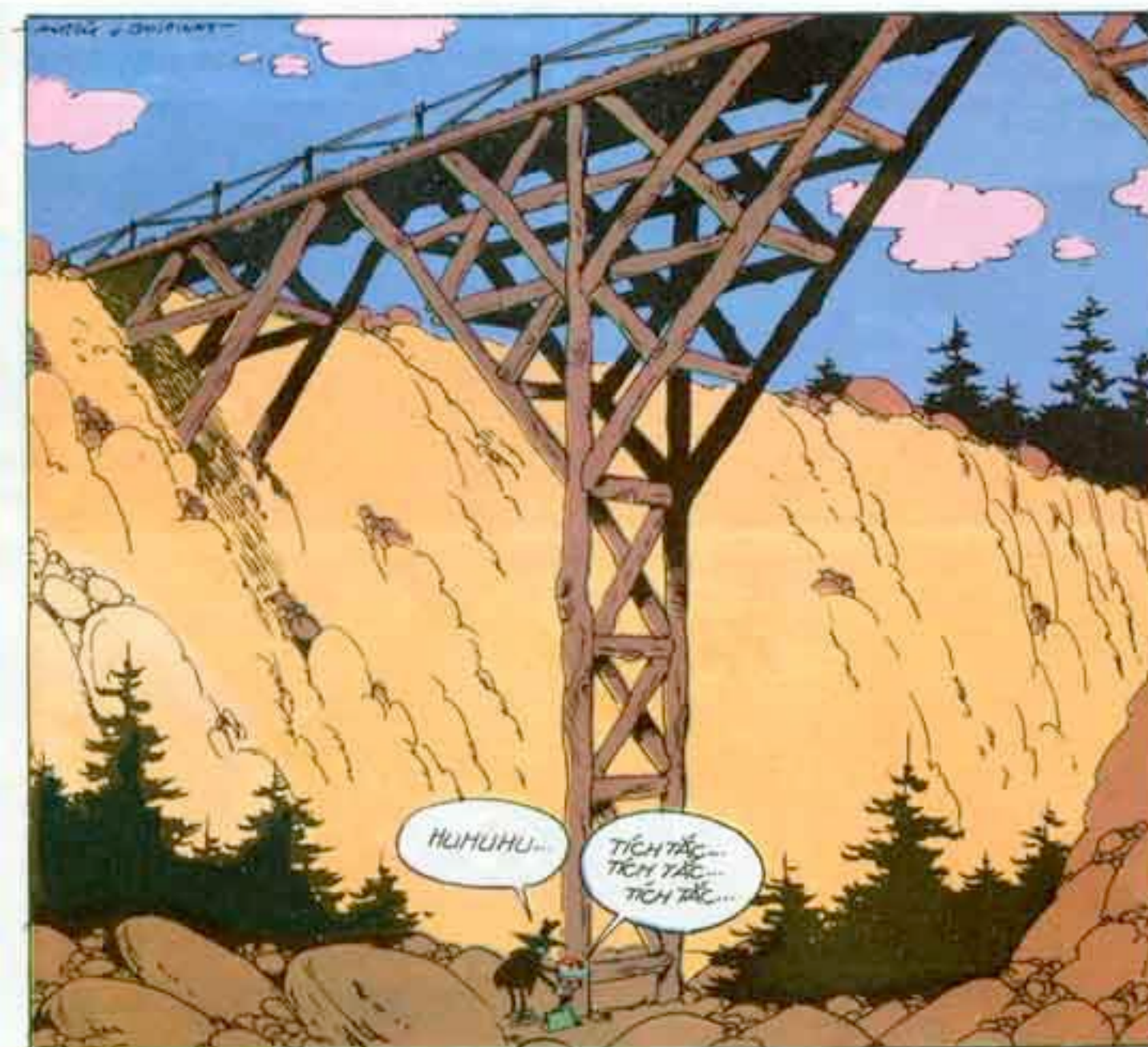
LÂU LÂU
Cũng có vụ rắc
rối, NHƯNG ĐƯỢC CÁI
CÔNG ẮN VIỆC LÂM
ỔN ĐỊNH.

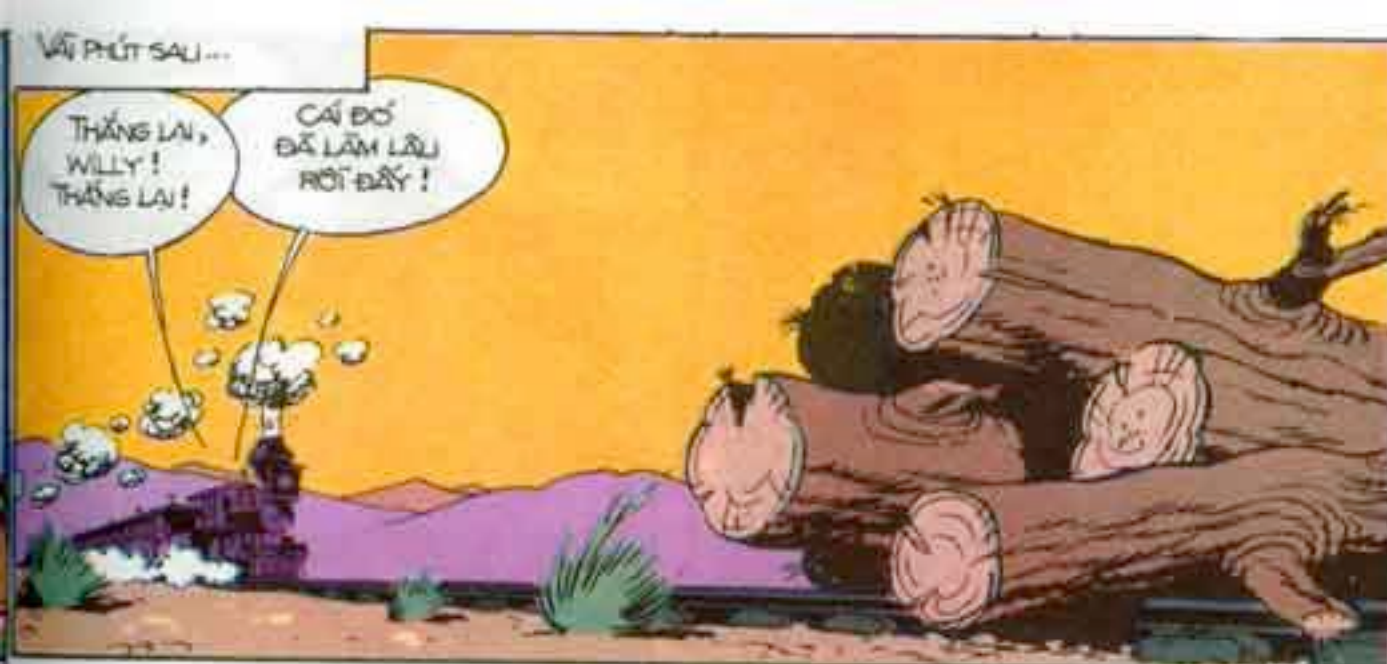




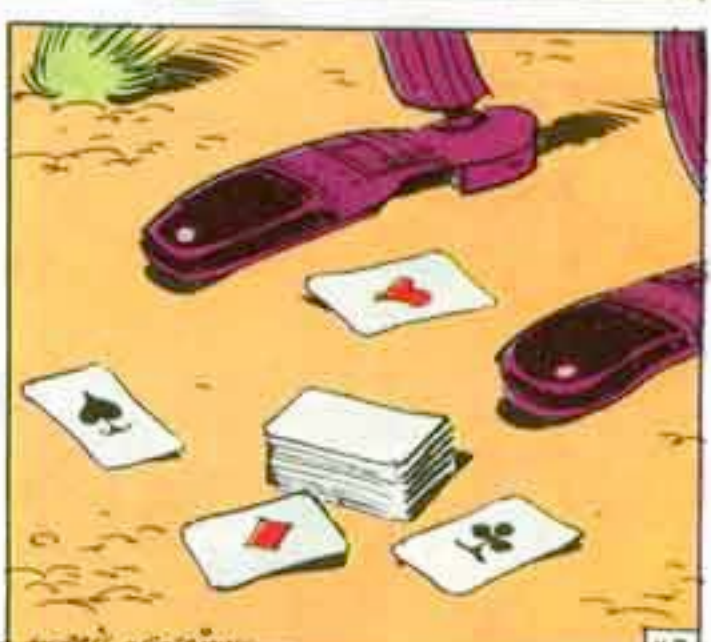


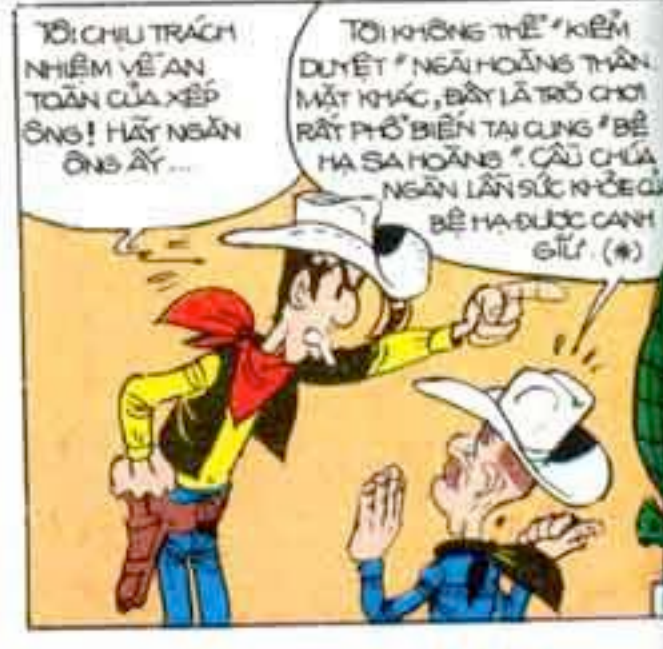


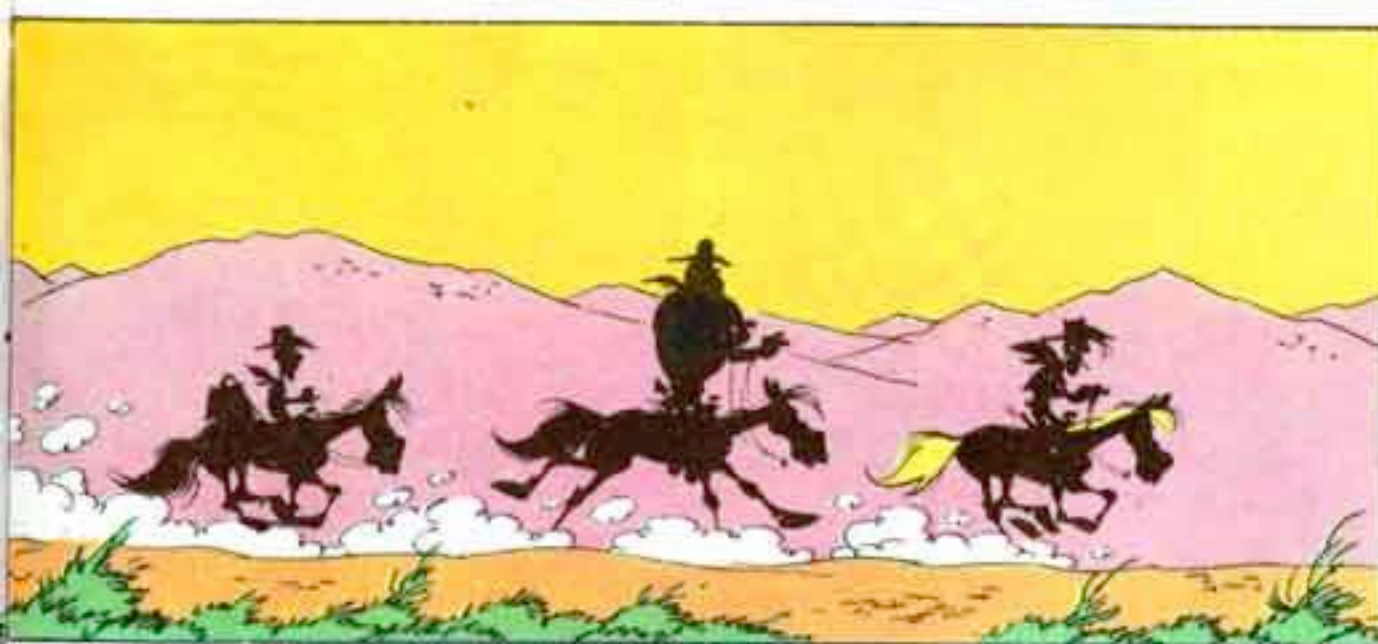










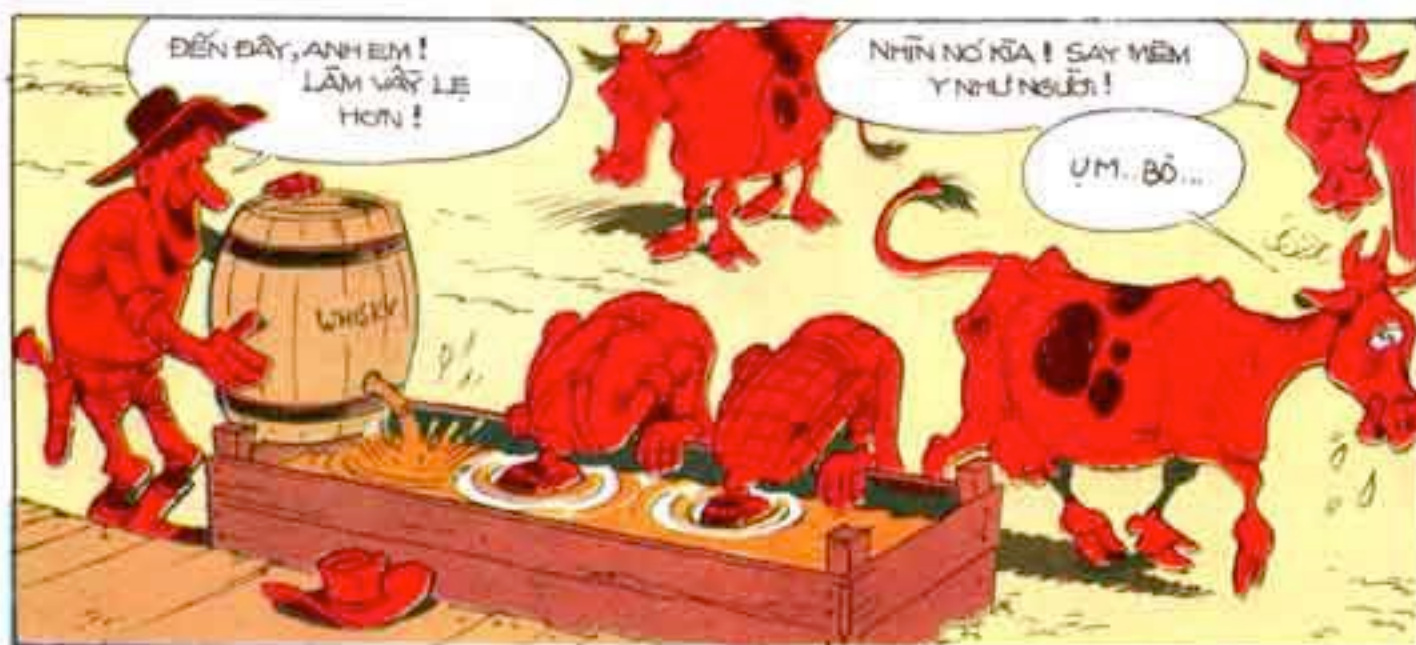


ABILENE: NƠI GẶP GỠ CỦA NHỮNG ĐÀN GIA SÚC LỚN ĐẾN TỪ PHƯƠNG NAM VÀ NHỮNG TÂY LÂM AN ĐẾN ĐỂ MUA GIA SÚC CHO LỖ MỒ TAI CHICAGO



SAU BAO ĐẦM ĐƯỜNG GIÓ BỤI VÀ HIỂM NGUY, ĐOÀN HỘ TÔNG GIA SÚC LÀNH TIỀN CÔNG VÀ TÂY TẬP ĐỂ LẤY LẠI PHÒNG ĐỒ ...

TRƯỚC KHI ĐI KINH HOẠI TẠI ABILENE, NƠI MÃ DẪN CỬ ĐUA PHƯƠNG PHẢI BỎ NHÀ RA ĐI MỖI KHI NHỮNG ĐÀN GIA SÚC LỚN ĐẾN ...



NHỮNG PHÁT SÚNG VÀ NHỮNG TRẬN ẦU ĐÃ XÁC RA NHƯ CƠM BÚA ...



DÂN CAO BÓT ĐI SẴM HÀNG VÀ CHỈ TIÊU KHÔNG CẦN ĐẾM ...



















UM..BỒ..Ồ..!

CẬU PHÔNG, PHÔNG NGAY TỨC KHẮC ĐẾN ĐÚNG ĐIỂM NÀY. DẪN THEO HAI CON NGỰA NỮA.



HIỂU KHÔNG?
UM..BỒ..HIỂU..



KHÁCH ĐI
EMPTY CROSSINGS
LÊN XEEEE!



HỒ HẾT
HIKOTO!
BOB NGÁC
NHÌN LÃ XE VẮNG
TẠNH TRÔNG
LỐC. (*)
ĐANG MƯA
Ế KHÁCH
MÃ.



ĐÃ RỒI!
SAO LẠI ĐÂY ??....



TỐI MAU!
HUUUU!!
CẮC!



HÊ HÊ HÊ....
QUÁ NHỤC!
PHA' HẾT ĐI!
ĐỐT HẾT CHO RỒI!



TÍCH TẮC...
TÍCH TẮC...
TÍCH TẮC...



MHE CKYCHO.



NGÀI HOÀNG THÂN
THẤT VỌNG VỀ SỰ
"HÒA BÌNH" CỦA
ĐƯỜNG ĐẠO.
(*)

NGÀI CỐ LÝ. NẾU
TRONG CHỖ LÁT KHÔNG
CÓ CHUYỆN GÌ THÚ VỊ XÂY
RA. CHÚNG TA SẼ THAY
PHÒNG TIỀN.



CÁI NÀY LÀ CỦA
CHÚNG MÌNH
ĐÂY!

BỘ DU LỊCH BẰNG XE NGỰA HÀ? RIÊNG
TÔI ĐÂY LÀ LẦN ĐẦU TIÊN. TÔI SINH RA
Ở MIỀN TÂY MÃ.



NGỪNG
LẠI!

NHỮNG EMPTY CROSSINGS
CÒN XA MÃ!



CÁC BẠN ĐỒNG HÀNH CỦA TÔI ĐANG
CHÁN, NHỚ ỒNG ĐI TIẾP CON ĐƯỜNG!

NHƯNG TÔI KHÔNG
VỀ GI ĐỂ ĐẾN
EMPTY CROSSINGS
CÁ! NẾU KHÔNG CÓ
HÀNH KHÁCH, TÔI
TRỞ VỀ ABILENE
ĐÂY!



CHÚNG TÔI ĐÃ TRẢ
TIỀN ĐỂ XE NÀY ĐI
ĐẾN EMPTY CROSSINGS.
ÔNG HÃY ĐẾN ĐÓ
VÀ NHỚ KHÔNG ĐƯỢC
KẼ ĐỂ GIỚI CHO
AI BIẾT.

ĐƯỢC!
ĐƯỢC!



LÊN NGỰA, THỬA QUÝ ỒNG. TÔI DẪN QUÝ
ỒNG ĐẾN BELLOW SPRINGS, LÀ THỊ TRẤN
RẤT NÓNG NHỆT CỦA VÙNG!



NGÀI ĐẠO CÔNG TƯỚC NGẠC NHÊN VỀ SỰ HIỆN
DIỆN CỦA NHỮNG "NGỰA CÁI" NÀY TRÊN
HÀNH TRÌNH XE NGỰA (*)

ĐỒNG GIẢN LÀ TÌNH
CƠ THỜI, THỬA
ĐẠO TA









THÔI MÌNH BIẾT NGỰA
CÁI NGỰA CON, CHUÔNG
ÊM, YÊN MẠCH, RƠM
CƠ...



ĐỪNG LẠI!
CÁC ÔNG ĐI
ĐÂY?



LÊN NGON ĐỒI ĐÀ ĐỎ, CẢNH SÁT TRƯỞNG
Ã, ĐÃ BẮT ĐƯỢC TEXAS RIPPER
CHƯA?

CHƯA. NGAY MÀ
CHÚNG TÔI SẼ TIẾP
TỤC TÌM KIẾM. BAN
ĐÊM NGUY HIỂM
QUÁ.



HAI ÔNG NGHE RÕ ĐÂY. KHÔNG THỂ LÊN
TRÊN ĐỒI ĐÊM NÀY!

BOB ĐÂY TỔ RẰNG NẾU NGÀI
KHÔNG "QUA CẢNH" LÊN NGON ĐỒI,
THÌ NGÀI SẼ TRỞ VỀ MATH-CO-VA MÃ
KHÔNG DỪNG LẠI Ở WASHINGTON... (H)



VẬY THÌ,
ĐI VẬY!

TÔI KHÔNG THỂ CẢN CÁC ÔNG.
NHƯNG DÙ SAO CŨNG PHẢI BÁO
CÁC ÔNG BIẾT LÃ RẤT NGUY HIỂM.
TEXAS RIPPER LÀ TÊN SÓI HOANG
ĐẸN DẠI CÓ TÍNH NÉT KỶ QỤC CỦA
MỘT CON NHỆN SÓI BỆNH HOẠN!

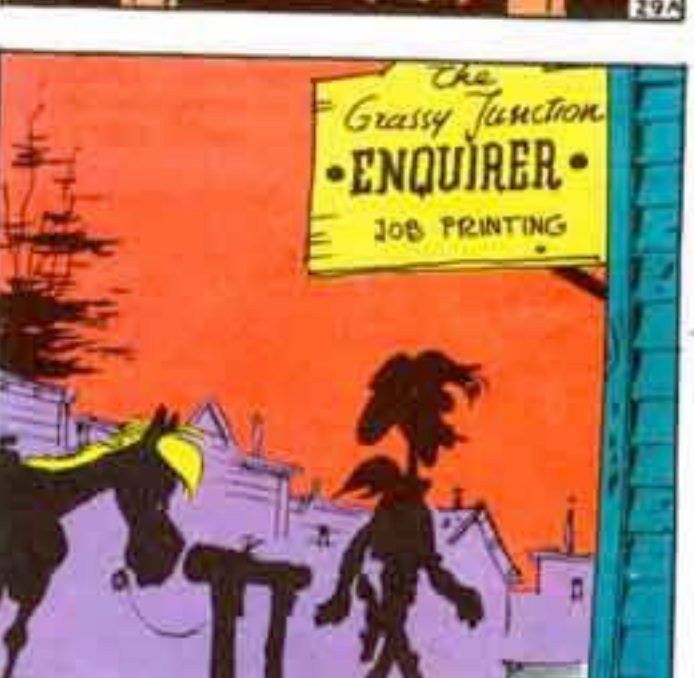
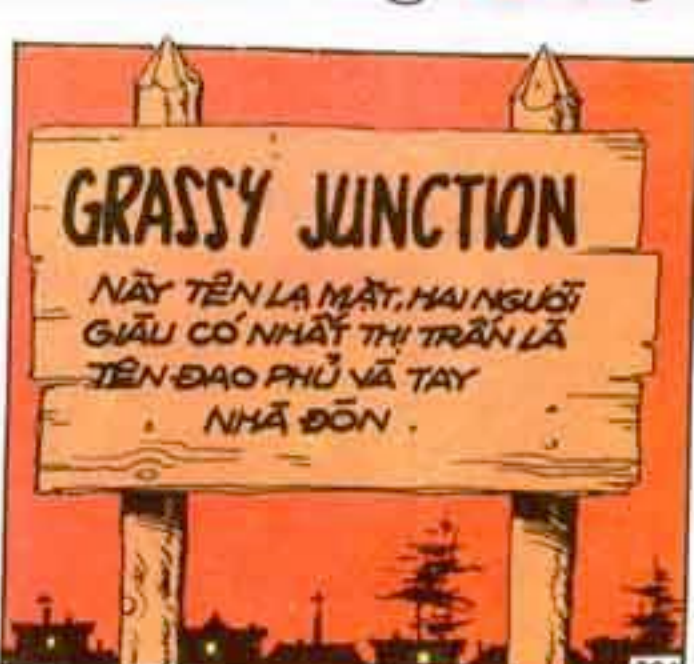


CHÚNG TA SẼ CẮM TRẠI Ở ĐÂY. HÃY ĐÓT
LỬA LÊN TRONG KHI TÔI ĐI KIỂM TRA XUNG QUANH XEM
TÌNH HÌNH RA SAO....



MÃ NHỚ
CẢNH GIÁC
ĐÂY!



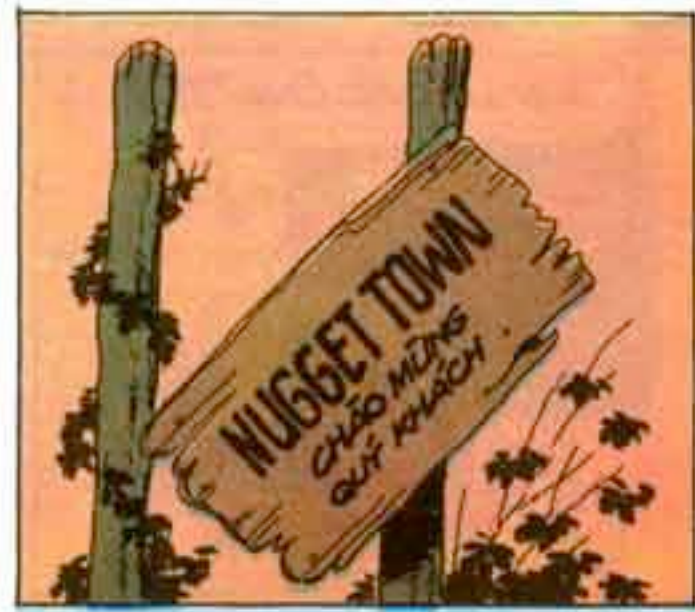
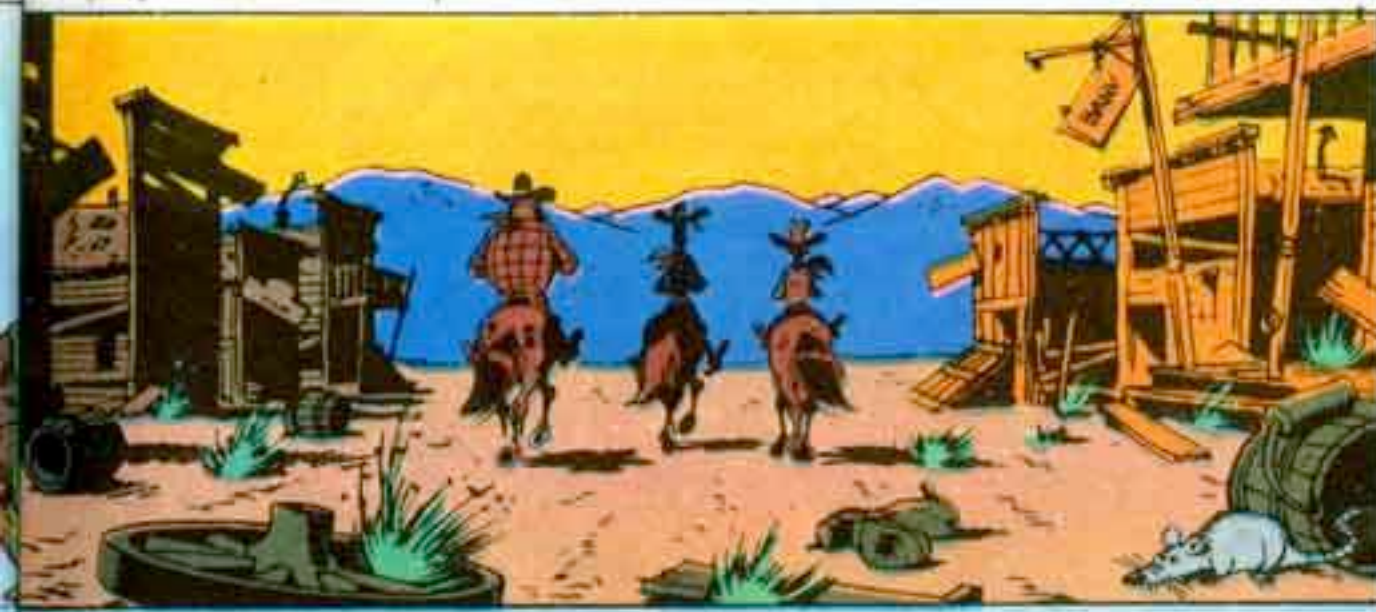








MỘT LẦN NỮA, BÀ VỊ KHÁCH LÃNG DƯ CỦA CHÚNG TA LẠI RỜI MỘT THỊ TRẤN...
MỘT THỊ TRẤN MÀ ĐANG TIẾP TỤC ĐÓNG NẮT...



NHỮNG NÔNG PHẢI TRONG THỜI GIAN DÀI, BỞI VÌ TIN TỨC ĐÃ LAN TRẦN CHANG KHÁC GI CON SỐNG THẦN...

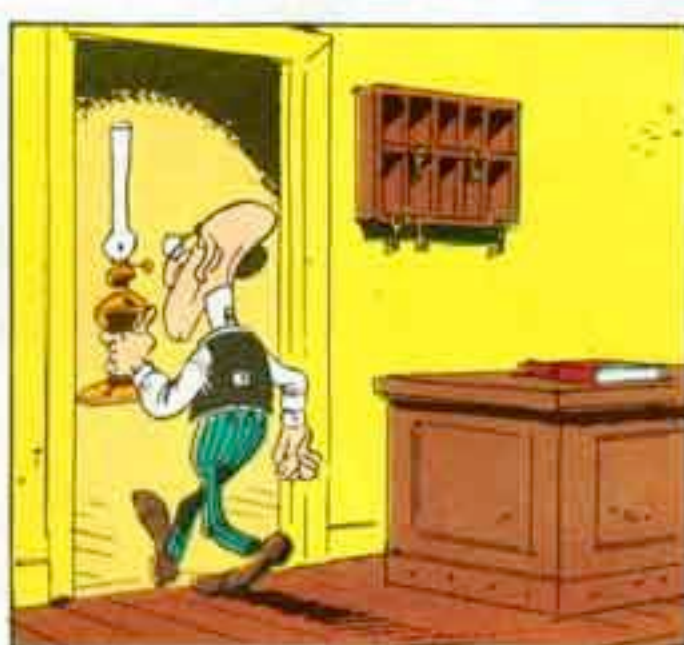


VÀ CHỈ CẦN VẮNG CÙNG ĐỦ ĐỂ CHO NUGGET TOWN TRÁI QUA CUỘC ĐÓNG TÌM VẮNG LẦN THỨ HAI...



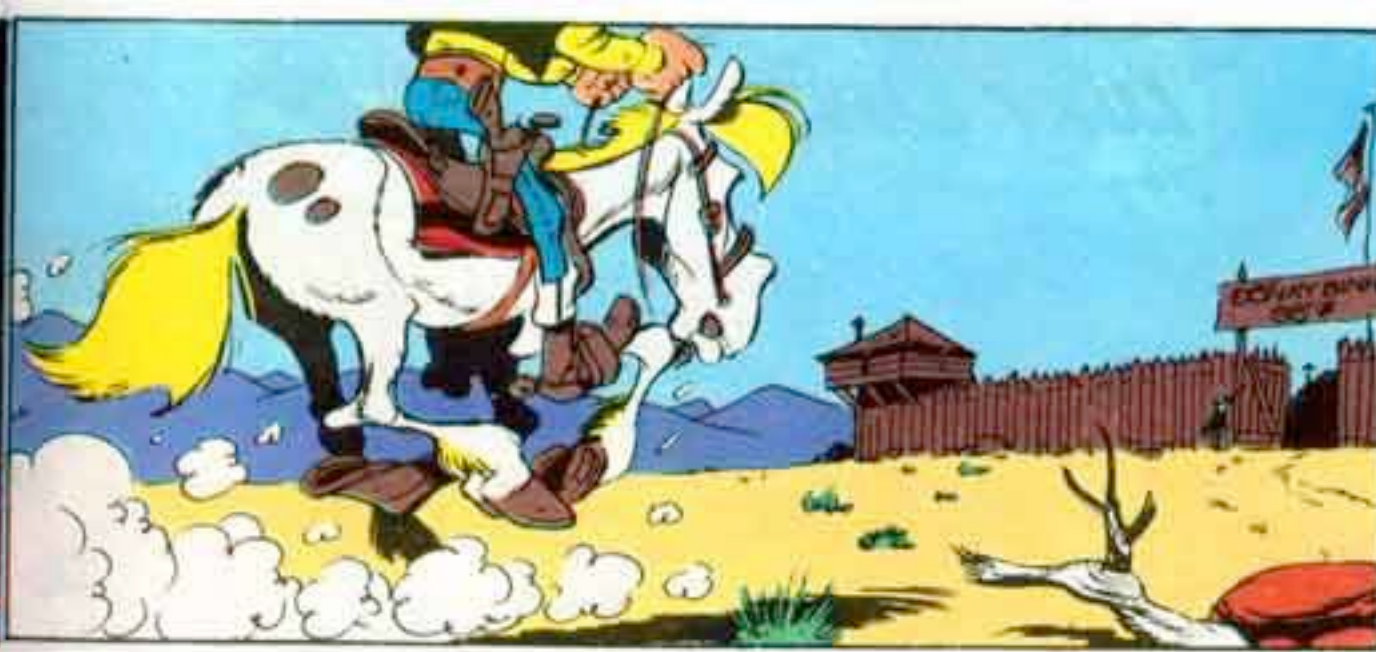
NGƯỢC LẠI TỪ GRASSY JUNCTION, LÃNH XUẤT PHÁT THÔNG TIN, TẤT CẢ ĐIỀU NHƯ ĐÓNG KHẢ NĂNG TẠM THỜI TRỞ THÀNH THỊ TRẤN CHẾT...













ĐOÀN KỸ BINH THỨ 7 CŨNG ĐANG CHUẨN BỊ ...





THỦA TRUNG SĨ, HÃY QUAN
CÓ ĐƯỢC MANG NHIỀU LÔNG
TRÊN ĐẦU HƠN LÍNH TRƯN
KHÔNG A ?

TÔI KHÔNG
BIẾT. TRUNG SĨ
CỦ VIỆC ĐÓNG
ĐẠI TÁ. MÃ
ĐẠI TÁ ĐẾN
KIA



HỒI KÝ SĨ CỦA ĐOÀN KỲ BINH THỨ 7 !
CHÚNG TA ĐÃ BIẾT RÕ VIỆC PHẢI LÀM. MÃ
CHÚNG TA PHẢI LÀM CHO TỐT ! CHÚNG TA HÃY
THỬ TIẾNG KÊU CHIẾN TRANH THEO
SỰ CHỈ HUY CỦA TÔI ... NẾ !

LATO LÊN !



WHÔ WHÔ WHÔ WHÔ WHÔ WHÔ WHÔ

RẤT TỐT ... RẤT TỐT
TÔI NÓI RẤT TỐT !
IM LẶNG !!



BÂY GIỜ, ĐẾN NHỮNG
VỊ CHẾT
NẾ !

**NHỮNG NGƯỜI
CHẾT ! THEO SỰ
CHỈ HUY CỦA TÔI !
GIỜ TAY LÊN !**



TRUNG SĨ ! HÌNH NHƯ TÔI ĐÃ CHỈ ĐỊNH ANH PHẢI
CHẾT MÃ !

VẬNG THUA ĐẠI TÁ.
NHƯNG THEO TÔI THÌ TÔI CHỈ CÓ THỂ BỊ THƯƠNG
VẬNG NHƯ VẬNG VẬNG CÓ THỂ TIẾP TỤC
ANH DỪNG CHIẾN ...



**TRUNG SĨ ! ANH SẼ BỊ GIẾT
TRONG TRANH ĐÁNH NÀY
THẾ THÔI ! VẬNG CÓ VẤN ĐỀ
GÌ KHÔNG ?**

KHÔNG,
THUA ĐẠI TÁ !



TỐT LẮM, LÊN ĐƯỜNG ! ĐOÀN KỲ BINH
BAO GIỜ CŨNG ĐẾN KỊP THỜI .

NGÃ ĐẠI CÔNG TƯỚC ĐÃ ẮP NIỀM VUI. NGÃ ĐIÊN TẢ RÃNG NGÃ VUI VỀ ĐÃ QUEN BIẾT ANH VÀ RÃNG NẾU ANH KHÔNG "TỐN TẠI SÔNG SÓT" QUA TRẬN ĐÁNH NÀY... (*)



WHO WHO WHO WHO WHO....

CHÚ Ý! CHÚNG ĐẾN!!
HÃY BẮN KHI NÀO THẤY TRÔNG
MẤT CỦA CHÚNG!



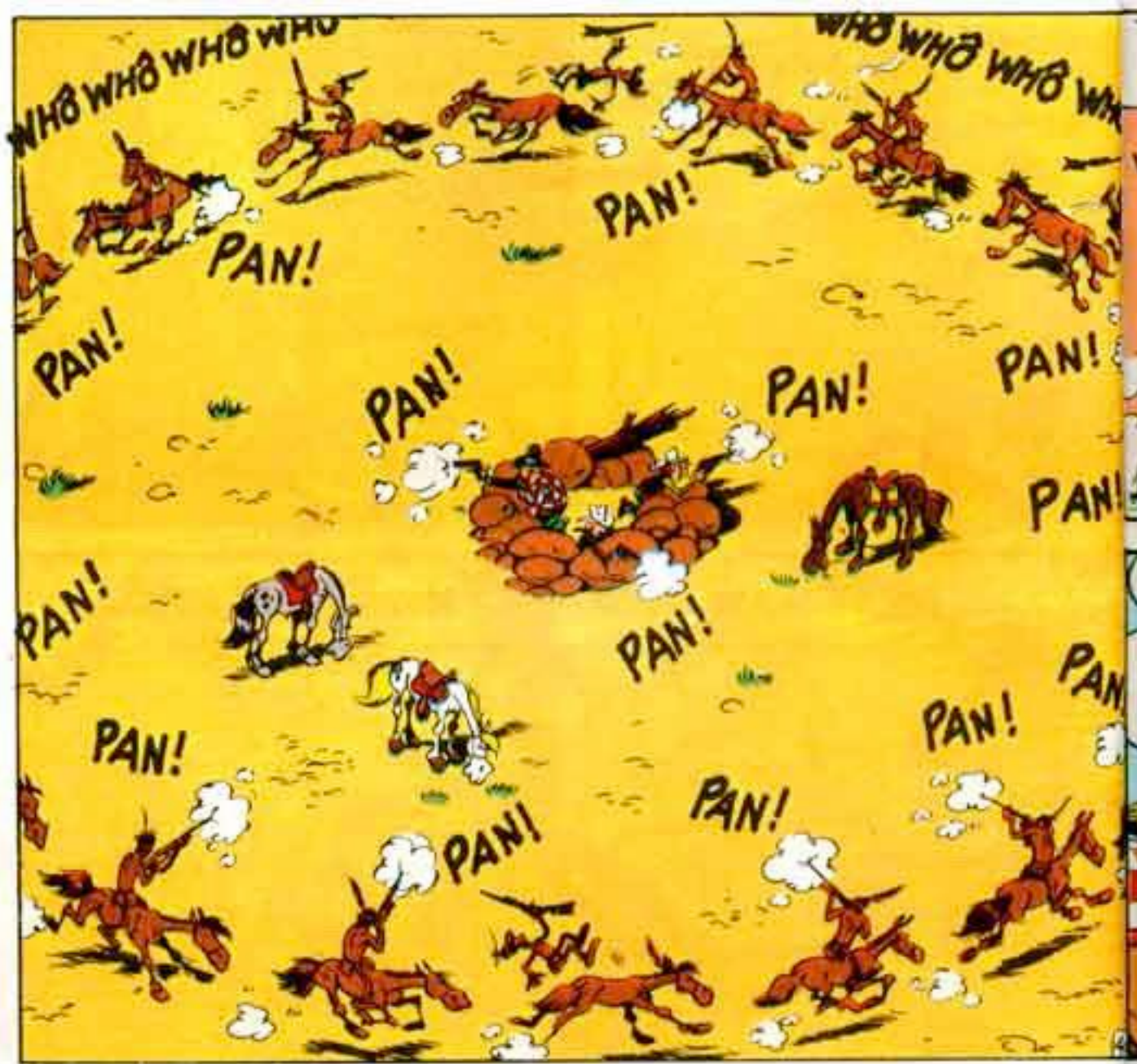
TÀI ĐIỂN XUẤT CỦA CÁC ĐIỂN VIÊN
RẤT KHÔNG ĐỒNG ĐỀU. MỘT SỐ ĐIỂN
MỘT CÁCH LÂM LY....

AAAA...HỤ HỤ...!



CHÚNG TÀ KHÔNG CÓ NHIỀU ĐẠN... HÃY NHẢM
CRO KỸ!

TÔI NHẢM CỤC KỸ HAY,
CHỈ VỚI MỘT VIÊN ĐẠN TÔI VỪA LÂM
TẾ SÁU TÊN THỜ DÂN! (*)



MỘT SỐ KHÁC ẮN GAN BẰNG CÁCH NGỪNG NGỰA TRƯỚC KHI TẾ ...



NHƯNG TRÊN CAO MỘT NGỌN ĐỐT
GẦN ĐÂY....



MÌNH PHẢI ĐI
BẢO ĐOÀN KỸ
BINH THỦ B. HỌ
ĐANG Ở GẦN
BÂY THÔI!







(1) THỦ LĨNH CA-ĐẮC (N-D).



